

LEBENS LAUF

Persönliche Daten

Name: Atakora
Vorname: Joel
Geburtsdatum: 01.06.1975
Staatsangehörigkeit: Deutsch
Familienstand: Ledig
Abschluss: Magister Artium – Germanistik - Romanistik
Kontakt: Tel.: 01774049351

Berufstätigkeit

01/2003 – 02/2005: ***Nachhilfeschule Michael Bußmann***
Nachhilfelehrer für Deutsch, Französisch und Englisch
Kontakt: Frau Bußmann – Tel.: 040 5263957

02/2005 – 08/2007 ***Intertranslation***
Dolmetschen bei Gerichten und Behörden
Übersetzung behördlicher Dokumente und
Sachverhalte von der französischen und englischen
Sprache in die deutsche Sprache.
Dolmetscher und Übersetzer von afrikanischen Sprachen
In die deutsche Sprache.

02/2005 – 07/2005 ***Kantonspolizei Zürich***
Übersetzung von deliktrelevanten Sachverhalten
Von der französischen, englischen, Pidgin-englischen
Sprache, Ewe- und Twi-Sprache ins Deutsche.

06/2006 – 07/2006 ***Hamburg Tourismus GmbH***
WM Service-Botschafter

Empfang und Begrüßung der Gäste in Französisch, Englisch, Deutsch und Niederländisch. Beratung Verkauf von Karten für Kultur- und Sportevents und City Cards. Unterstützung bei der Suche nach Unterkünften wie Hotels und Jugendherbergen.

04/2008 – 12/2008

MARLEN Truck-Styling GmbH

Übersetzer und Dolmetscher.

Übersetzung von Dokumenten kaufmännischer und technischer Art vom Deutschen ins Englische und Französische, Simultandolmetscher bei Kunden- und Lieferantengesprächen, Führen geschäftsrelevanter Telefonate in Englisch und Französisch.

Ausbildung

10/2010

Bestellung zum allgemein vereidigten Dolmetscher Und Übersetzer für die französische Sprache (DE-FR, FR-DE) durch die Behörde für Inneres Der Freien und Hansestadt Hamburg

01/2010 – 09/2010

Hochschule Magdeburg-Stendal (FH)
Universitäre Ausbildung zum Fachübersetzer und Dolmetscher (Recht, Wirtschaft, Technik, Medizin etc.)
Staatlich geprüfter Dolmetscher und Übersetzer für Deutsch und Französisch.

12/2009

Gründung meines Dolmetscherbüros **Lalawele Translation**

10/2001 – 09/2007 Universität Hamburg
Ausbildung zum M.A in deutscher und französischer
Sprach- und Literaturwissenschaft
Studienschwerpunkte: Sprachen, Literatur und
Medienwissenschaft.
Magisterarbeit: Die Bedeutung von Leo Frobenius
Und Léopold Sédar Senghor für die Rezeption
Goethes in Afrika.
Abschlussnote: 2,1

10/1995 – 02/2000: Université du Bénin (Togo)
Studium der Sprachwissenschaften (FR, ENG, DE)
Abschluss: Licence (Note: gut)

10/1992 – 09/1995: Gymnasium in Paris und Lomé (Togo)
Abgeschlossen mit Hochschulreife

10/1987 – 09/1992: Realschule in Paris (Frankreich)
Abgeschlossen mit „Brevet d'Etudes“

10/1981 – 09/1987: Grundschule in Lomé (Togo)
Grundschulabschluss

Praktika:

08/2007 – 03/2008: Praktikum bei Intertranslation
Übersetzung behördlicher und gerichtlicher Dokumente
Von der französischen und englischen Sprache in die
Deutsche Sprache.

02/2009 – 04/2009: Praktikum bei Peter Beck und Partner GmbH
Übersetzung und Dolmetschen bei der Geschäftsreise in

Westafrika. Übersetzung von Texten aus dem Bereich Finanz, Wirtschaft, Banking, Versicherung ins Englische Französische und Deutsche. Simultandolmetschen bei Geschäftsverhandlungen. Führen von Telefonaten ins Deutsche, Französische und Englische.

EDV-Kenntnisse

Textverarbeitung: alle Office-Programme

Tabellenkalkulation: Excel

Übersetzungsprogramme: CAT-Tools (SDL Trados), Multiterm

Sprachen und Sprachkombinationen fürs Übersetzen und Dolmetschen:

Französisch: Muttersprache

Englisch: sehr gut

Deutsch: Hervorragend (auf Mutterspracheniveau)

Niederländisch: gut

- Übersetzen/Dolmetschen vom ***Deutschen ins Französische*** und umgekehrt
- Übersetzen/Dolmetschen vom ***Deutschen ins Englische*** und umgekehrt

Hamburg, den 15.03.2011

P.S: Namensänderung durch Einbürgerung

Vorher: Kpelou Padjam Atakora

Nach Einbürgerung: Joel Atakora

Bewerbungsmappe

Joel Atakora



Ueckerstraße 38

22547 Hamburg

Tel.: 0049 – (0)177 4049351

0049 – (0) 40 180 62078

E-Mail: atak20joe@hotmail.com

info@lalawele.com

Anlagenverzeichnis:

1. Lebenslauf
2. Arbeit- und Praktikumszeugnis von Intertranslation
3. Arbeitszeugnis von der Kantonpolizei Zürich
4. Arbeitszeugnis von Hamburg Tourismus GmbH
5. Arbeitszeugnis von MARLEN Truck-Styling GmbH
6. Praktikumszeugnis von Peter Beck & Partner GmbH
7. Magisterzeugnis von der Universität Hamburg
8. Vereidigung- und Bestellsurkunde
9. Bescheinigung über meine Namensänderung